

Porównanie tłumaczeń Jozuego 9:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz przedstawiciele Izraela powiedzieli do tych Chiwitów:* Może wy mieszkacie pośród nas, więc jak mamy zawrzeć z wami przymierze?**)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale przedstawiciele Izraela odpowiedzieli tym Chiwitom: Może wy mieszkacie wśród nas, więc jak mamy zawrzeć z wami przymierze?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz mężczyźni Izraela odpowiedzieli Chiwitom: A może mieszkacie wśród nas, jakże więc możemy zawrzeć z wami przymierze?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale odpowiedzieli mężowie Izraelscy Hewejczykowi: Podobno ty mieszkasz między nami, a jakoż z tobą możemy uczynić przymierze?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Byście snadź w ziemi, która nam losem należy, nie mieszkali, i nie moglibyśmy z wami przymierza uczynić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz mężowie izraelscy odpowiedzieli Chiwitom: A może wśród nas mieszkacie? Czyż więc możemy zawierać przymierze z wami?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A mężowie izraelscy odpowiedzieli Chiwwijczykom: Może mieszkacie wpośród nas, jakże więc mamy zawrzeć z wami przymierze?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale Izraelici odpowiedzieli Chiwitom: Może mieszkacie blisko nas, jak więc możemy zawrzeć z wami przymierze?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Izraelici odpowiedzieli Chiwitom: „A może wy mieszkacie wśród nas? Jakże więc mamy zawrzeć z wami przymierze?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mężowie izraelscy oświadczyli jednak Chiwitom: - Któż to wie, czy nie mieszkacie w pobliżu nas, jakże więc możemy zawierać z wami przymierze?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І після цього так Ісус прочитав всі слова цього закону, благословення і прокляття, за всім написаним в законі Мойсея.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem mężowie israelscy odpowiedzieli Chiwejczykom: Może mieszkacie pośród nas? Jakże byśmy mieli zawrzeć z wami przymierze?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to mężowie Izraela rzekli do Chiwwitów: ”Zapewne mieszkacie w naszym sąsiedztwie. Jakże zatem moglibyśmy zawrzeć z wami przymierze?”

¹⁾ Chiwici, חִוִּי (chiwwi), czyli: wieśniacy (?): lud pochodzący z terenów Armenii, rozsiany po Bliskim Wschodzie między 2200 a 1000 r. p. Chr., nieznanymi ze źródeł pozabiblijnych, <x>60 9:7</x>L.

²⁾ <x>20 23:32</x>; <x>20 34:12</x>; <x>50 7:1-2</x>; <x>60 11:19</x>